Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

1001 ночь.

Примечания

1. Эмир – военачальник, полководец.

2. Потомки полумифического царя Сасана, или Сасаниды, правили Персией в III–VII веках. Причисление к ним царя Шахрияра – поэтический анахронизм, каких немало в "1001 ночи".

3. Везирь – первый министр в арабском халифате.

4. Джинны, ифриты или мариды – в арабском фольклоре добрые или злые духи.

5. Во всех томах поэтические отрывки переведены без сохранения единой рифмы, проходящей, согласно правилам арабского стихосложения, через все стихотворение. Приблизительно передан лишь размер, или, вернее, ритм оригинала.

6. Намек на библейский рассказ об Иосифе Прекрасном, перешедший в мусульманскую повествовательную литературу.

7. Частое в арабских сказках обращение, отражающее древний обычай выдавать девушку замуж за двоюродного брата.

8. Великий праздник Аллаха, или "праздник жертвы", бывает в "месяц паломничества" (12-й месяц мусульманского лунного календаря). В это время паломники, прибывшие в Мекку, совершают обязательные жертвоприношения.

9. Дирхем – серебряная монета, первоначально составлявшая 1/20 динара.

10. Слово "диван" здесь употреблено в значении "собрание" (царедворцев султана); иногда этим словом обозначается место, где происходят подобные собрания.

11. Сулейман ибн Дауд (Соломон, сын Давидов) – один из любимых героев мусульманской повествовательной литературы. Его имя часто упоминается в "1001 ночи. На перстне Сулеймана, по преданию, было вырезано так называемое величайшее из девяноста девяти имен Аллаха, знание которого будто бы давало ему власть над джиннами, птицами и ветрами"

12. Шейх – старшина, почтенный старец.

13. Земля Румана (или "земля румов") – так называли в странах Ближнего Востока Византийскую империю.

14. Почетная одежда – платье с царского плеча, жалуемое как знак отличил. Кроме одежды, награждаемый получал драгоценный меч и коня в полной сбрую.

15. Гуль – фантастическое существо в образе женщины. По арабскому поверью, гули подстерегают одиноких путников и пожирают их.

16. Распространенная поговорка, означающая: "При первой же попытке он потерпел неудачу".

17. Бандж – индийская разновидность садовой конопли. Из сока, получаемого из его цветов, изготовляется сильное наркотическое средство, известное в Европе под названием "гашиш".

18. Каф – горная цепь, которая, по представлению средневековых мусульманских космографов, опоясывает землю.

19. Хосрой – имя двух персидских царей из династии Сасанидов. Легенда приписывает им огромное богатство и могущество.

20. Магами (маджус) мусульмане называют огнепоклонников, последователей древнеиранской религии зороастризма (маздеизма).

21. Эта формула отражает правило мусульманского этикета, согласно которому лицо, получившее письменное приказание или грамоту, прикладывает написанное к голове и лобызает, выражая безусловное повиновение.

22. Изар – кусок полотняной или шелковой ткани, в который завертываются арабские женщины, выходя на улицу.

23. Ритль – мера веса, несколько меньше пятисот граммов.

24. Шабан – восьмой месяц мусульманского года.

25. Соломонова печать – растение из семейства лилейных, с цветком которого здесь сравниваю здесь уста красавицы.

26. Алиф – первая буква арабского алфавита, изображается в виде вертикальной черты.

27. Абу-Новас – один из значительнейших арабских поэтов эпохи расцвета халифата (убит около 810 года н. э.). В своих стихах он выступает как певец любви и вина и как язвительный, хотя несколько грубоватый, сатирик.

28. Календеры – монашеский орден, члены которого жили подаянием. Они носили одежду особого покроя и брили себе головы и бороды.

29. Факир – нищенствующий монах.

30. Харун-ар-Рашид – арабский халиф, правил в 709–809 годах. Исторический Харун ар-Рашид был непопулярен среди своих подданных и мало похож на героя сказок 1001 ночи.

31. Талбария (древняя Тизериада) – город в Палестине.

32. Собираясь в паломничество, мусульмане тщательно соблюдают предписания своей религии, которая, как известно, запрещает пить вино.

33. Под "семью чтениями" разумеются те варианты в чтении Корана, которые допускаются семью каноническими школами чтецов.

34. Калам – тростниковое перо, употребляемое для писания арабским шрифтом.

35. Ракат – часть мусульманского молитвенного акта, состоящая из ряда установленных телодвижении и благочестивых восклицании.

36. Аль-Аббас и б и Абд аль-Муталлиб – дядя пророка Мухаммеда, родоначальник династии Аббасидов, правившей восточным халифатом с 750 года до взятия Багдада монголами в 1258 году.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

37. По мусульманскому поверью, Аллах прежде всех вещей создал "калам" (перо), которым заранее записал все, что произойдет в будущем, до дня страшного суда.

38. Басра - торговый город и порт в Ираке, к юго-востоку от Багдада, близ общего устья Тигра и Евфрата.

39. Аль-Амин - сын и наследник Харуна ар-Рашида, правил с 809 по 813 год, когда был низложен своим братом - Мамуиоч. Царствование последнего, продолжавшееся до 833 года, является одною из блестящих эпох истории арабского халифата.

40. Гизе - в средние века небольшой городок к западу от Каира; в настоящее время - предместье столицы Египта.

41. Аль-Кальюбия (точнее: аль-Кальюб) - город в десяти километрах к северу от Каира.

42. Бельбейс (Бильбнс) и ас-Саидия - пункты остановки на пути из Каира в Сирию.

43. Халеб (Алеппо) - город в Северной Сирии.

44. Фарджия - верхняя одежда вроде халата с длинными и широкими рукавами.

45. Тобба - согласно легенде, титул царей могущественного древнеарабского племени, обитавшего в Южной Араиии.

46. Кесарями в средневековой арабской литературе именовали византийских императоров.

47. "Комната отдохновенния", "покой уединения", "домик с водой" - отхожее место.

48. Тарбуш - ермолка, на которую наматывается тюрбан.

49. Мечеть сынов Омейи или омейядская мечеть - один из замечательнейших памятников мусульманской архитектуры - была построена шестым халифом династия Омейядов Валидом I (правил с 705 по 715 год).

50. Химс, Диар-Бекр, Мардин, Мосул - города в Сирии, на пути из Дамаска в Басру.

51. Лейла (ночь) - имя возлюбленной Кайса, прозванного "Меджнун" (бесноватый). Легенда об их любви очень популярна на Востоке; она легла в основу поэмы "Лейла и Меджнун" великого азербайджанского поэта Низами.

52. Канун - местечко к северу от Дамаска, где останавливались караваны путешественников.

53. Камра - селение на пути из Дамаска в Каир.

54. Ар-Рейдания - селение к северо-востоку от Каира.

55. Шурейх - законоводец первых времен ислама.

56. Неджеф - небольшой город в пределах современного Ирака.

57. Копты - так средневековые арабские авторы называли потомков исконных обитателей древнего Египта в отличие от арабов.

58. Ардебб - мера емкости, составляет приблизительно два гектолитра.

59. Манн - мера емкости, приблизительно равная одному литру.

60. Земзем - колодец в Мекке, воду которого правоверные мусульмане считают целебной,

61. В переводе имена братьев цирюльника значат: аль-Бакбук - болтун, аль-Хаддар - крикун, Факик - говорун, аль-Куз-аль-Асвани - ассуанский кувшин (то есть рот его постоянно открыт, как горлышко кувшина), аль-Фашшар - брехун, Шакашик - пустомеля; имя же самого цирюльника, ас-Самит, означает: молчальник.

62. Фельс - мелкая медная монета.

63. Зипджи - чернокожие жители о-ва Занзибара (в восточной Африке); нередко это название распространялось и на всех негров вообще.

64. То есть он произнес обе части мусульманского исповедания веры: "Свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммед - посланник Аллаха".

65. Хаджи (точнее: "хаджж") - паломник; так мусульмане называют тех, кто совершил или собирается совершить паломничество в Мекку.

66. Текрурки - невольницы мусульманки родом из Теккуры (центральной и западной Африки).

67. Хальфа - травянистое растение, род ковыля.

68. Баальбек (греческий Гелиополис) - город в Сирии, знаменитый своими шелковыми тканями.

69. Мускус - вещество с резким своеобразным запахом, выделяемое одной из желез кабарги (млекопитающее из семейства оленей). Сохраняется в этой засушенной мешковидной железе.

70. Имеется в виду крытый рынок, где лавки расположены в два ряда.

71. Вали - начальник городской полиции.

72. То есть без выкупа.

73. Рабы-евнухи ценились дороже обыкновенных рабов.

74. Рассказ третьего евнуха отсутствует во всех известных нам списках книги "Тысячи и одной ночи".

75. Бандж - наркотик, известный в Европе под названием "гашиш" (точнее-хашиш).

76. Этими словами выражается безусловное повиновение.

77. Дядя пророка - аль-Аббас ибп Абд-аль-Мутталиб - дядя пророка Мухаммеда, родоначальник династии Аббасидов, правившей восточным халифатом с 750 года до взятия Багдада монголами в 1258 году. Харун ар-Рашид был пятым халифом этой династии.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

78. Ситт Зубейда - любимая жена Харуна ар-Рашида.

79. Игра слов, основанная на одинаковом звучании слова "арака", которое переводится и как "я тебя вижу" и как название растения.

80. Хосрой - имя двух персидских царей из династии Сасанидов (III-VII вв.). Легенда приписывает им огромное богатство и могущество. Великолепный дворец в городе Ктесифоне на берегах Тигра, построенный в III в., о котором здесь, говорится, арабы называют "дворцом Кисры", то есть Хосроя.

81. Город Мира - Багдад. Здесь имеет место анахронизм, каких немало в книге "1001 ночи": город Багдад был заложен в 762 г., то есть через 58 лет после смерти упоминаемого здесь халифа.

82. Хосрои и кесари - персидские и византийские правители.

83. То есть никто не мог устоять против огня его ярости.

84. Хинд - Индия, Синд - область в нижнем течении реки Инда, Диар-Бекр - область и город на правом берегу Тигра; Земля Черных - Судан; Сейхун и Джейхун - Сыр-Дарья и Аму-Дарья.

85. Книга - Коран; установления - Сунна (правила поведения, установленные на основании преданий о словах и делах пророка Мухаммеда).

86. Коптами арабы нарывали исконных обитателей Египта.

87. Румами в странах Ближнего Востока называли жителей Византии.

88. Кайсария - под этим названием у арабов известно два города: в Каледине (в 126") г. он был взял мусульманами и разрушен) и в Малой Азии.

89. Кустантыния великая - Константинополь.

90. То есть Александра Македонского.

91. Мискаль - приблизительно равняемся 4,5 грамма.

92. Магриб (запад) - так арабы называют северо-западную Африку.

93. Самхарские копья доставлялись в Аравию из местности Самхара, на побережье Северной Африки. Арабское предание возводит эго название к имени некоего Самхара, славившегося своим мастерством в их изготовлении.

94. Ифриты или джинны - в арабском фольклоре добрые или злые духи.

95. Локоть (рабочий) - установленная в средневековом Египте мера длины, равнялась приблизительно 0,5 м.

96. Патриций - так арабы называли христианских рыцари, стоявших во главе отряда в десять тысяч.

97. Кадий (кади) - судья; кадий кадиев - главный судья столичного города.

98. Так называли слабосильных, изнеженных юношей.

99. Хорасан - область в восточном Иране.

100. Билкис - по арабскому преданию, царица Савская, супруга царя Соломона. Соломон, узнав о существовании "всем одаренной" царицы племени Саба, приказал своему ифриту доставить к нему ее великолепный трон; вслед за троном к Соломону явилась и сама царица.

101. Канун - многострунный инструмент (вроде гуслей).

102. Тасним - по мусульманским преданиям, райский источник.

103. Азза - возлюбленная поэта Кусейира (умер в начале VIII в.), воспетая им в стихах.

104. Джамиль - известный поэт, современник Кусейира. Бусейна - его возлюбленная. Джамиль с Бусейной и Куссейр с Аззой - классические любовные пары, о которых сохранилось в арабской литературе много трогательных повестей.

105. Франками арабы называли обитателей Европы.

106. Фарсах - расстояние, которое проходит каравая в течениее одного часа - от 4,5 до 6 км.

107. Юханна и Мариам - арабская форма христианских имен Иоанн и Марин.

108. Взгляд Абризы сравнивается здесь с йеменским клинком, который разит без промаха.

109. Караван паломников в Мекку сопровождали богато разукрашенные носилки, имеющие вид ящика, в который кладется свиток всего Корана или части его.

110. Гора Арафат - название горы и долины к востоку от Мекки. Здесь паломники сопершают предписанную обрядом "остановку", во время которой громко молятся и читают Коран.

111. Могила Мухаммеда находится в Медине. Сюда стекается огромное множество паломников, хотя посещение ее не считается обязательным.

112. Ибрахим - по библии Авраам. "Другом Аллаха" Авраам назван в Коране.

113. Бобовую муку употребляют вместо мыла, а листья лотоса - вместо мочалки.

114. Истопник нанес ущерб хозяину тем, что вымыл Дау-альМакана сам, не заплатив банщику"

115. Бедуин в переводе означает житель пустыни, кочевник.

116. В мусульманских землях деньги в средние века не отсчитывались, а отвешивались, так как монеты делались из очень мягкого сплава и золото быстро стиралось.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

117. Услада времени.

118. Горе времени.

119. Гален – знаменитый греческий врач, жил во II в. Многие труды посвятил комментированию сочинений своего, еще более славного предшественника Гиппократа (ум. в IV в. до н. э.)

120. Ибн аль-Байтар – арабо-испанский ботаник, жил в XII-XIII вв.

121. Шафииты – приверженцы одного из четырех "правоверных" мусульманских толков, основателем которого был Мухаммед ибн Идрис-ан-Шафни (ум. в 820 г.).

122. Ардешир – имя трех персидских царей из династии Сасанидов. Здесь имеется в виду Ардешир I, правивший в 226241 гг.

123. Аль-Мансур (754-775) – второй халиф из династии Аббасидов, отличавшийся необычайной скупостью.

124. Омар ибн аль-Хаттаб (634-644) – второй из "правоверных" халифов. Предание приписывает ему известные слова: "Когда не знаешь, как поступить, спроси совета у женщины и поступи наоборот".

125. Алий (Али ибн Абу-Талиб) (656-661) – четвертый "правоверный" халиф.

126. Муавия ибн Абу-Суфьян (661-680) – первый халиф из династии Омейядов.

127. Аль-Ахнаф ибн Кайс – вождь племени Бену-Темим во времена халифа Мурави. Его имя Абу-Бахр – означает: отец моря.

128. Абу-Муса аль-Ашари – правитель Басры и Куфы при первых "правоверных" халифах.

129. Осман (644-656) – последний "правоверный" халиф. Его правление кончилось народным восстанием.

130. Благочестивые арабы избегали употреблять слово "огонь", ибо с ним связано представление об адских муках.

131. Оход – гора близ Мекки. Здесь в 625 г. произошло сражение между приверженцами Мухаммеда и изгнавшими его из "священного" города мекканцами. Победа осталась за Мухаммедом.

132. Хафса – дочь халифа Омара, одна из жен Мухаммеда.

133. Суфьян – богослов и аскет, жил в VIII в.

134. Омар ибн Абд-аль-Азиз – халиф из династии Омейядов, отличался чрезвычайным благочестием.

135. Абу-Бекр Правдивый (632-634) – первый "правоверный" халиф

136. Паломничество считается "великим", когда день остановки у горы Арафат приходится на пятницу.

137. Имя Нузхат-аз-Заман в переводе значит: "услада века" (времен).

138. Абу-Зарр – один из сподвижников Мухаммеда.

139. Али Звин-аль-Абидин – внук халифа Алия, отличался чрезвычайным благочестием.

140. Рамадан – месяц поста, девятый месяц мусульманского года.

141. Ишр Босоногий-подвижник и знаток предании, жил в 767-814 гг.

142. Халид ибн аль-Валид – полководец первых времен ислама, прозванный за неустрашимость "Меч Аллаха".

143. Муэдзин – служитель мечети, особым возгласом призывающий правоверных на молитву.

144. Даник – мелкая монета, 716 дирхема.

145. Ахмед ибн Ханбаль – основатель наиболее консервативного из четырех мусульманских толков – толка ханбалитов.

146. Муса – библейский Моисей.

147. Мадьяниты – жители города Мадьяна, в Северной Аравии, которых, по Корану, постигла жестокая кара за неповиновение пророку Шуайбу.

148. Иноверцы в землях ислама должны были носить в качестве отличительного знака широкий пояс. Мусульмане принимали этот пояс, как и крест, за предмет религиозного поклонения.

149. Первой заботой нового султана было раздать своим телохранителям деньги, имеющиеся в казне, чтобы хотя на время обеспечить себе верность войск.

150. Ведение священной войны против неверных с целью распространения ислама силой оружия вменяется мусульманской общине в религиозную обязанность. В позднейшие времена мусульманские владыки широко использовали религиозный фанатизм своих подданных для завоевания новых территорий.

151. Дубровничане – жители города Дубровник на Адриатическом море, который осаждали мусульманские войска.

Зара (Задар) – в средине века столица королевства Далмации, на северо-западе Балганского полуострова.

Желтолицые – презрительное название европейцев,

152. То есть защитник арабов – народа пророка Мухаммеда.

153. Иблис – дьявол.

154. Намек на Коран, где в X суре (главе) говорится, что племена Ад и Самуд были уничтожены за неповиновение пророкам, посланным к ним.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

155. Хонейн – долина близ Мекки, где произошла битва между войсками Мухаммеда и непокорными ему бедуинскими племенами. Об этом событии рассказывается в Коране.

156. Цитата из Корана, где в XIV главе, стих 34, говорится: Геенна будут они (неверные) жариться там, и скверное это обиталище.

157. Неджран – небольшое местечко к югу от Дамаска.

158. Кантар – равен приблизительно 44 кг.

159. Драконова кровь – смолистое вещество, покрывающее плод одного из видов пальмы, которая растет на островах Суматра и Борнео.

160. То есть исповедание веры у мусульман: "Нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммед – посол Аллаха".

161. Кассия – растение из семейства бобовых, имеющее стручки бурого цвета.

162. Михраб – ниша в стене мечети, оказывающая, в каком направлении находится Мекка.

163. Заключительное приветствие – слова: "Мир с вами и милость Аллаха" – молящийся произносит, закончив последний ракат молитвы. (Ракат – совокупность движений и благочестивых восклицаний, из которых состоит мусульманская молитва.)

164. Мусульмане считают единобожниками только самих себя. Христиане, по их мнению, многобожники, так как одним из основных догматов христианства является догмат троичности, противоречащий мусульманскому понятию о единобожии.

165. У мусульман новый день наступает в момент заката голица. Понятия "день" и "ночь" в арабском языке часто сливаются и обозначают весь период времени от одного заката солнца до другого.

166. Смерть на поле брани считается у мусульман наиболее почетной. Хадисы (предания о делах и речах Мухаммеда) описывают награды, которые получают за это мученики в раю.

167. Священый храм – мечеть в Мекке; Земзем – священный колодец в Мекке; Место Ибрахима – небольшое сооружение, где хранится камень, на котором якобы стоял Ибрахим, библейский Авраам.

168. Антар – доисламскйй поэт, герой арабских рыцарских легенд. О его похождениях рассказывается в романе объемом более чем в тридцать томов.

169. Намек на заимствованное из талмуда сказание о том, как бог, желая испугать неверных, вырвал гору из земли и потряс ею над их головами,

170. Радва – гора близ Мекки.

171. Якуб – библейский Яков, отец Иосифа Прекрасного.

172. Испахан – город и провинция в центральном Иране.

173. Из суеверного страха поэт оговаривается, не желая упоминать о смерти.

174. По преданию, Давид, отец Соломона, получил от Аллаха в дар уменье выделывать кольчуги.

175. Тадж-аль-Мулук – означает "Венец царей". Персидское слово "харан" является точным переводом арабского слова "Будур" – то есть "полные луны", употребляемого как имя.

176. Черное знамя было эмблемой аббасидской династии. Первые халифы Аббасиды выбрали черный цвет как выражение скорби по убиенным потомкам халифа Алия, мстителями за которых они якобы выступали.

177. Рейхан – растение базилик, а также особый вид почерка.

178. Узриты – люди из племени Бену-Узра, отличались, как говорят сказания, особой чистотой и верностью в любви. От названия этого племени произошло имя "Азра", увековеченное Гейне и Рубинштейном.

179. Лейла (ночь) – имя возлюбленной Кайса, прозванного Меджнун (бесноватый). Легенда об их любви очень популярна на Востоке; она легла в основу поэмы "Лейла и Меджнун" великого азербайджанского порта Низами, жившего в XII веке.

180. Азиз должен был держать зернышко мускуса во рту для того, чтобы не забыть произнести эти стихи.

181. Баклана – восточные сладости.

182. Шест-мера длины, приблизительно 3,5 м.

183. На мусульманском Востоке за пользование баней платят при выходе, а не при входе.

184. Клятва разводом считается одной из самых сильных клятв у мусульман.

185. Ридван – по мусульманскому преданию, ангел, охраняющий врата рая. Смысл этой фразы заключается в том, что Тадж-аль-Мулук представляется людям таким же красивым, как райские юноши.

186. С камфарой сравниваются белоснежные тела юношей, которые моются в бане; мускус – катышки грязи под мочалкой банщика.

187. То есть душа при виде их не думает ни о ком и не признает над собой других богов.

188. Хаммам – баня.

189. Малик – по мусульманскому преданию, ангел, стоящий у ворот рая.

190. Дать бакшиш – соответствует русскому "дать на чай".

191. Аз-Зибликан (от зибль – навоз) – шутливое прозвище, намек на профессию истопника (топливо для бани обычно служит на Востоке высушенный навоз). Аль-Мудажахид означает: боец за веру.

192. Ар-Рухба – городок на Ефрате.

193. Сельсебиль – по мусульманским преданием, райский источник.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

194. Аль-Катуль - означает: убивающий. Меджнун одержимый джиннами, бесноватый.

195. Берберы - туземные обитатели северной Африки. После завоевания этой части Африки арабами берберы приняли их веру и язык.

196. На переднеазиатском Востоке "черкесами" называли вообще всех обитателей Кавказа и южной России. В истории арабского Египта черкесы играли выдающуюся роль. Из их среды вышли первые представители так называемой черкесской династии Мамлюков.

197. Абджар - конь легендарного храбреца Антара.

198. Биляль - имя первого муэдзина в мусульманской общине. Это был абиссинский раб, объявивший себя сторонником Мухаммеда.

199. Хиляль - означает, молодой месяц, полумесяц.

200. Намек на легенду Корана о семи спящих отроках, в которой рассказывается о том, как семь юношей, обитателей языческого города, верные единому богу, скрываются в пещере.

Аллах низводит на них сон, продолжающийся триста девять лет.

201. Лейла (ночь) - имя возлюбленной Кайса, прозванного "Меджнун" (бесноватый). Легенда об их любви очень популярна на Востоке; она легла в основу поэмы "Лейли и Меджнун" великого азербайджанского поэта Низами.

202. Абу-ль-Хосейн - буквально: "Отец маленькой крепости" - прозвище лисицы.

203. Шерстяное рубище - одежда, типичная для мусульманских мистиков суфиев.

204. Абу-Сирхан - прозвище волка, буквально: "Отец зари"; первые лучи зари арабы иногда называют: "Волчий хвост".

205. Изар - кусок полотняной или шелковой ткани, в который завертываются арабские женщины, выходя на улицу.

206. Формула безусловного повиновения у мусульман,

207. С нарциссом арабские поэты часто сравнивают глаза. Жемчужины слезы.

208. Мусульмане считают самоубийство величайшим грехом, и случаи добровольного лишения себя жизни среди них крайне редки. Объясняется это характером мусульманской религии: взаимоотношения между божеством и людьми представляют своего рода торговую сделку; душа правоверного составляет собственность Аллаха и находится у последнего как залог за деятельность человека на земле; преждевременно лишив себя жизни, человек посягает на то, что принадлежит не ему, а божеству, и совершает грех, который уже нельзя искупить в земной жизни.

209. Камар-аз-Заман - значит "Луна времени",

210. Хан - постоялый двор для купцов.

211. Харут и Марут - имена ангелов, которым, как говорится в Коране, была дарована способность очаровывать и соблазнять людей, а также учить их колдовству.

212. Тагут (преступление) - одно из наименований дьявола.

213. Гада - кустарник из семейства тамарисковых; он растет в песках, горит ярким огнем и дает очень горячие уголья.

214. Мусульмане молятся пять раз в сутки: между рассветом и восходом солнца, в полдень, перед закатом солнца, между закатом солнца и наступлением сумерек и после наступления темноты.

215. Джинны, ифриты, мариды - в арабском фольклоре добрые или злые духи.

216. По арабскому поверью, джинны иногда взлетают к небу, чтобы тайком подслушать разговоры ангелов и узнать будущее людей.

217. По народному поверью, отразившемуся в Коране, землю осеняют семь небес, лежащих одно над другим. "Земель" существует также семь: та земля, на которой мы обитаем, - высшая и находится ближе прочих к "нижнему небу".

218. Сулейман ибн Дауд (Соломон, сын Давидов) - один из любимых героев мусульманской повествовательной литературы. На перстне Сулеймана, по преданию, было вырезано так называемое величайшее из девяноста девяти имен Аллаха, знание которого будто бы давало ему власть над джиннами, птицами и ветрами,

219. Будур (множественное число от "бедр") - "полные луны".

220. Эту фразу, вероятно, следует понимать в том смысле, что при одинаковой красоте женщина кажется лучше, чем мужчина.

221. Касыда - длинное поэтическое произведение торжественного или лирического характера, хвалебная ода.

222. Узритам - людям из племени Бену-Узра - легенды приписывают особую верность и чистоту в любви.

223. Юсуф - арабское имя Иосифа Прекрасного, упомянутого в библии.

224. Алиф - первая буква арабского алфавита - изображается в виде вертикальной черты"

225. Слово "кират" (взято арабами с греческого) первоначально означало зернышко рожкового дерева. Как мера поверхности, "четыре кирата" равны площади, покрытой четырьмя зернышками.

226. Терьяк (собственно: противоядие) - обычное в Египте название опиума.

227. Соломонова печать - растение из семейства лилейных, с цветком которого сравниваются уста юноши.

228. Хосрои - имя двух персидских царей из династии Сасаиидов. Легенда приписывает им огромное богатство и могущество.

229. Муса и Ибрахим - библейские Моисей и Авраам, о которых упоминается также и в Коране.

230. То есть ученых, составляющих гороскопы и пишущих талисманы.

231. Лукман - легендарный мудрец, которому предание приписывает арабскую обработку басен Эзопа. Его именем названа одна из глав

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей
Корана.

232. Юсуф (Иосиф), Давид, Марьям (Мария), Яков (Иаков), Юиус (Иона), Иов, Адам – библейские персонажи, рассказы о которых перешли в коран и арабскую литературу.

233. Легенда приписывает Сулейману (Соломону) обладание чудесным ковром-самолетом, который был соткан джиннами из зеленого щелка и золота. "Этот ковер, – гласит предание, – носил, кроме самого Сулеймана, его войска, вьючных животных, коней, верблюдов и всех (!) людей, джиннов и диких зверей, а войска было у него тысяча тысяч и сопровождала его тысяча тысяч. И ковер летел между небом и землей и переносил Сулеймана, куда тот хотел, быстро или медленно, по его желанию".

234. Гаданье на песке – один из распространенных на средневековом Востоке способов предсказания будущего.

235. В оригинале за ночью 201-й непосредственно следует 203-я – характерная ошибка писца.

236. В подлиннике игра слов, основанная на созвучии: "сивак" – зубочистка, и "сивака" – "другой", "не ты". Второе созвучие; "арак" – название растения и "арака" – "я тебя вижу.

237. Магами (маджус) мусульмане называют огнепоклонников, последователей древнеиранской религии зороастризма

238. Ман ибн Заида – арабский государственный деятель и полководец, умерший во второй половине VIII века. В арабской литературе сохранилось много преданий о безграничной щедрости Мана.

239. Муавия ибн абу-Суфьян – первый халиф из династии Омейядов (661-680).

240. Должный срок – четыре месяца и пять дней – тот промежуток времени, в течение которого разведенная или вдова согласно учению ислама не может снова выйти замуж.

241. То есть навсегда: произнеся формулу развода трижды, муж теряет право снова взять к себе разведенную жену.

242. Ад и Самуд – название древних мифических племен, упоминающихся в Коране.

243. Библейский Лот, племянник Авраама, упоминается в Коране как пророк, посланный к своим соплеменникам, жителям города Содома. Одним из пороков, которым предавалось племя Лота, было и мужеложство.

244. Кыбла – направление, куда мусульманину надлежит обращать свое лицо во время молитвы.

245. Михраб – ниша в стене мечети, указывающая, в каком направлении находится Мекка.

246. "Рассвет" и "Преданность" – названия сур (глав) Корана.

247. Многочисленные налоги и пошлины были в средние века бичом для населения Египта. Поэтому первым актом нового султана почти всегда являлась отмена некоторых пошлин, взамен которых, однако, тотчас же вводились новые.

248. Аль-Амджад – значит славнейший; аль-Асад – счастливейший.

249. Имеется в виду страница "предвечной книги", посвященная записи грехов этого евнуха. По мусульманскому поверию, у Аллаха имеется особая книга для записи поступков людей, где каждому созданию посвящена особая страница. На основании этой записи будет сведен с человеком счет в день страшною суда.

250. Ибн Зубейр (Абд-Аллах ибн аз-Эубейр) – внук халифа Абу-Бекра, оспаривал власть у первых халифов династии Омейядов. После смерти в 680 году халифа Муавии I Ибн Зубейр объявил себя халифом, но вынужден был бежать от сына Муавии, Язида, в Мекку, отсюда получил прозвище "ищущий защиты у камня" ("священного камня", находящегося в Мекке).

Хариджа – египетский судья, убит по ошибке в 661 году фанатиком, принявшим его за завоевателя Египта Амра ибн аль-Аса.

Халиф Алий (Али) и его будущий преемник, Муавия, также подверглись нападению; Али был тяжело ранен и умер, Муавия остался жив.

251. Это стихотворение изобилует намеками на события первых времен ислама.

252. Мамлюк – буквально "находящийся во владении". Так арабы называли белокожих невольников, которых во множестве покупали в мусульманском Египте султаны и их приближенные. Иноземцы-мамлюки, которых тысячами доставляли в столицу Египта, быстро обособились в замкнутую военную касту и постепенно сделались подлинными хозяевами страны фараонов.

253. Намек на одну из привилегий, которыми пользовались высшие чины при мамлюкском дворе. Некоторым эмирам разрешалось иметь оркестр, обычно состоящий из барабана, флейты и дудок.

254. Несмотря на то, что сам пророк Мухаммед называл себя не чудотворцем, а только увещателем, легенды приписывают ему целый ряд чудес, большею частью аналогичных с чудесами, якобы совершенными Христом.

255. Куфа – знаменитый в истории ислама город, расположенный в Ираке нижней Месопотамии – к югу от развалин древнего Вавилона.

256. Нимат-Аллах – означает: милость Аллаха.

257. Нум – значит: счастье, благоденствие.

258. Звиди Амр – имена, употребляемые арабами для обозначения неопределенных лиц (неизменно фигурируют в примерах, иллюстрирующих грамматические правила).

259. Аль-Хаджжадж ибн Юсуф – арабский полководец и государственный деятель эпохи Омейядов (VIII век), правитель нижней Месопотамии.

260. Игра слов, основанная на нарицательном значении имен: Суд – значит "счастье", Джумль – "красота".

261. Куфический почерк – твердый, угловатый шрифт, которым написано большинство дошедших до нас древних списков корана и сохранившихся надписей на камнях.

262. Муса – арабская форма имени Моисей. В библии говорится, что Моисей после своего появления на свет был положен матерью в корзину, которую пустили плыть по Нилу. Корзина была выловлена дочерью фараона, которая решила воспитать мальчика и пригласила в кормилицы его собственную мать.

Якуб и Юсуф – арабская форма имен Иаков и Иосиф.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

263. Хамза ибн Абд-аль-Мутталиб - дядя пророка Мухаммеда и один из первых его последователей.

Акиль ибн Абу-Талиб - брат халифа Али.

Аль-Аббас ибн Абд-аль-Мутталиб - дядя пророка Мухаммеда, родоначальник династии Аббасидов.

264. Барш - наркотическое средство.

265. Азан - призыв к молитве у мусульман.

266. Мамуния - пирог из сладкого теста.

267. Абу-ш-Шамат - дословно: обладатель родинок.

268. Фатиха ("открывающая") - название первой главы Корана, которую мусульмане читают перед началом всякого важного дела.

269. Абд-аль-Кадир Гилянский - средневековый про поведник и мистик. Покрывало предназначалось для возложения на ею могилу в Багдаде.

270. Рафидиты - одна из мусульманских сект, объединенных общим названием шиитов и враждебных представителям другого направления в исламе суннитам. В средние века распри между шиитами и суннитами нередко доходили до вооруженных столкновений.

271. Здесь и в дальнейшем под названием "арабы" подразумеваются бедуиины-кочевники.

272. Иафиса - знаменитая мусульманская "святая".

273. То есть: "Ты так же часто говоришь о разводе, как читаешь священную книгу" (Коран).

274. Согласно мусульманскому праву, муж, который трижды произнес узаконенную формулу развода, может снова жениться на своей разведенной жене только в том случае, если она выйдет замуж за другого и вновь разведется, хотя бы на следующий день. Такой временный супруг называется "заместителем", он может не согласиться на развод.

275. Я-Син - название одной из глав Корана.

276. Эфенди - господин; в данном случае - титул главного судьи.

277. Абу-Новас - знаменитый арабский поэт, умерший в начале IX века.

278. Химический состав - то же, что у европейских алхимиков "философский камень".

279. Слово "диван" - здесь употреблено в значения "собрание" (царедворцев султана); иногда этим словом обозначается место, где происходят подобные собрания.

280. "Глава шестидесяти" - военачальник, имевший свиту в шестьдесят всадников.

281. В оригинале за ночью 260 и следует 262-я.

282. То есть скамье, на которой обмывают тела казненных.

283. Зубейда - одна из жен Харуна ар-Рашида.

284. Намек на библейский рассказ о принесении в жертву Авраамом своего сына Исаака. Этот рассказ имеется и в Коране, но, по мусульманскому толкованию, в жертву был принесен не Исаак, а Исмаил - другой сын Авраама, которого отец "выкупил", зарезав барашка,

285. Аль-Искандария - арабское название города Александрии в Египте.

286. Айяс - в средние века город и порт в Кидикии, на берегу Александрского залива.

287. То есть первых халифов - Абу-Бекра и Омара. Шииты, к которым принадлежал повешенный, считают их, а также третьего халифа. Османа, узурпаторами и поэтому часто пишут эти имена на пятках или подошве обуви, чтобы попирать их ногами. Сунниты, наоборот, признают первых трех халифов законными правителями.

288. Аслан - по-турецки "лев".

289. Консулами в средние века на Ближнем Востоке называли не только представителей европейских держав, но и вообще всех богатых европейцев,

290. Ардебб - мера емкости, приблизительно два гектолитра.

291. Аль-фуркан - одно из обозначений Корана.

292. Слово "далекий" употреблено здесь для того, чтобы не называть имени царя и не сказать прямо, что он убит.

295. Ман ибн Заида - полководец и государственный деятель первых времен ислама (убит около 770 г.). Подобно Катиму ат-Таи славился своей щедростью.

296. Кудаа - племена, обитавшие в северной Аравии.

297. Под легендарным городом Лабтайтом имеется в виду одно из предместий древней испанской столицы Толедо.

298. Арабские географы вслед за греками делили известные им земли на семь продольных поясов, или климатов (от греческого слова "клима" склонение), с юга на север.

299. Хишам ибн Абд-аль-Мелик (724-743) - халиф из династии Омейядов.

300. Ковром крови называли коврик, на который ставили осужденного перед казнью и куда стекала его кровь.

301. Ибрахим ибн аль-Махди (774-839) - брат халифа Харуна ар-Рашида, на короткое время отнявший престол у своего племянника аль-Мамуна (последний правил с 813 по 833 год). Не будучи выдающимся государственным деятелем, Ибрахим обладал большими познаниями в музыке и поэзии и известен главным образом с этой стороны.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

302. Город ар-Рей (разрушен в XIII веке) находился в северозападном Иране, близ теперешнего Тегерана.

303. Салуль и Амир - арабские племена.

304. Ибрахим Мосульский - знаменитый певец и музыкант эпохи Харуна ар-Рашида; появление его в настоящем рассказе - анахронизм, так как Ибрахим Мосульский умер задолго до описываемых здесь событий.

305. Ахмед ибн Халид (точнее: ибн Абу-Халид) - везирь аль-Мамуна, имевший на него значительное влияние.

306. Имам - духовный и светский владыка мусульманской общины, в данном случае то же, что халиф. "Седьмым имамом" аль-Мамун назван как седьмой правитель Аббасидской династии.

307. Саба - название племени и области в юго-западной Аравии, славившейся своим плодородием и богатством. В руках сабейцев уже в VIII-VI веках до н.э. сосредоточилась мировая торговля благовониями, а также продуктами земледелия и драгоценными камнями. Торговое могущество сабейцев было подорвано открытием морского пути в Индию, которое привело к возвышению другого арабского племени мореходов-химьяритов.

308. Муавия ибн Абу-Суфьян (правил 661-680 годы) - первый халиф династии Омейядов.

309. Каб-аль-Ахбар ("раввин Каб") - еврей из Пемепа, принявший ислам, считался большим знатоком древних легенд; умер за несколько лет до вступления Муавии на престол.

310. Со сказочным Иремом, упоминаемом в Коране, связала чрезвычайно распространенная легенда, один из вариантов которой представлен в настоящей сказке.

311. Аш-Шаби - передатчик преданий, умер в начале VIII века.

312. Хадрамаут - страна в юго-восточной Аравии, омываемая на юге Аденским заливом.

313. Ас-Саалиби - плодовитый и разносторонний писатель (ум. в 1038 г.).

314. Исхак Мосульский - сын Ибрахима Мосульского, тоже знаменитый певец и музыкант (умер в 849 или 850 г.).

315. Какуллийское алоэ добывается в местности Кахулла, на острове Суматра.

316. Ритль, как мера жидких тел, равняется приблизительно 0,5 литра.

317. Аль-Хасан ибн Сахль - государственный деятель и полководец эпохи аль-Мамуна, по происхождению перс (ум. в 850 или 851 г.). При нем в аибасидской столице, Багдаде, произошло народное восстание,

которое аль-Хасан при поддержке состоятельных классов жестоко подавил.

318. Кааба - священный храм мусульман, к которому совершают паломничество.

Обычай увешивать Каабу коврами существует издревле; кусочки этих покрывал считаются талисманами.

Обход вокруг Каабы - один из основных обрядов паломничества,

319. Адь-Хандак - большое селение в окрестностях Каира, место же действия сказки - Багдад.

320. Тек - мощное дерево с очень твердой древесиной, являющейся прекрасным кораблеетроительным материалом.

321. По мусульманскому закону карой за воровство является отсечение правой руки. Наказание применяется, однако, лишь при соблюдении ряда условий; отсутствие хотя бы одного из них позволяет ограничиться бичеванием вора и взысканием с него убытков в пользу потерпевшего.

322. То есть бел, прекрасен, как молоко.

323. Яхья ибн Халид - второй представитель везирской династии Бармакидов, воспитатель и везирь халифа Харуна арРашида (годы правления 786-809), фактически державший в своих руках управление халифатом.

324. Биляль - по происхождению эфиоп (отсюда уподоблеление его черной родинке) - согласно преданию, был первым муэдзином, служителем мечети, призывавшим верующих на молитву.

325. Имеется в виду красная полоса вокруг шеи голубей.

326. Макам (точнее "Макам Ибрахим" - "Место Ибрахима") - небольшое строение в ограде мекканского храма, где хранится камень, на котором будто бы стоял Ибрахим (библейский Авраам), построивший, согласно легенде, Каабу.

327. Тамбур - музыкальный инструмент типа мандолины.

328. Куфа - город на западном берегу Евфрата, к югу от развалил древнего Вавилова. Одно время был столицей халифата. Аль-Анбар - древний город в нижней Месопотамии.

329. Газза - город, знаменитый в истории крестовых походов, находится в юго-западной Палестине. Аскалон - город северней Газзы, на побережье Средиземного моря, тоже нередко упоминается в истории крестовых походов.

330. Дамиетта и Асуан - города в Египте. Долина Намана - часто встречаемое у арабов географическое название. Местоположение неизвестно. Балх и Испахан - города в Иране. Земля черных (Судан) - та часть Африки, к югу от Сахары, куда проник ислам.

331. Зиндик - еретик, вольнодумец.

332. День смотра - один из многочисленных синонимов выражения "день страшного суда".

333. Клятва тройным разводом у мусульман считается одной из самых торжественных, и неисполнение ее влечет за собой окончательный развод, после которого муж не имеет права взять жену обратно. Зубейда - любимая жена Харуна арРашида.

334. Абу-Юсуф Якуб - знаменитый законовед (ум. в 828 г.), имел большое влияние на ар-Рашида.

335. Срок очищения - время, в течение которого разведенная жена или невольница не может вступить в новый брак.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

336. Масрур-евнух - главный палач Харуна ар Рашида.

337. Бадахшан - гористая местность в верхнем течении реки Аму Дарьи. Бадахшанские рубины славились в средние иска во веем мусульманском мире.

338. Остров Зинджей - остров Занзибар, у берегов Восточной Африки"

339. Марид (ифрит, джинн) - злой или добрый дух в арабском фольклоре.

340. Шерифы (букв. "знатные") - потомки аль-Хасана и аль-Хусейна, сыновей Али ибн Абу-Талиба и Фатимы, дочери пророка Мухаммеда.

341. Яхья ибн Халид (ум. в 805 г.) - сын основателя везирской династии Бармакидов.

342. Лишение бороды считалось у средневековых мусульман позором.

343. Аль-Мамун - сын Харуна ар-Рашида. Его правление (813-833 годы) считается одной из блестящих эпох в истории средневековой арабской культуры.

344. Исповедание мусульманской веры состоит из двух членов: "свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха", и "свидетельствую, что Мухаммед - посланник Аллаха.

345. Арабы считают голубой цвет глаз зловещим признаком.

346. То есть фигурки теневого театра"

347. Ридван - по преданию, юноша, охраняющий ворога рая.

348. Каусар (в переводе - изобилие, полнота) - по мусульманскому преданию, один из райских источников.

349. Под семью чтениями разумеются те варианты в чтении Корана, которые допускаются семью каноническими школами чтецов,

350. Людьми под защитой или людьми договора мусульмане называли иноверцев.

351. Рашид-ад-дин - буквально означает: "идущий прямым путем к вере (ислама)"

352. Выражение, часто употребляемое при описании жилища, внезапно покинутого любимым.

353. Намек на "иснад", то есть цепь передатчиков, от имени которых сообщается то или иное предание о словах или делах Мухаммеда ("хадис").

354. Ахмед-ад-Данаф - популярный в арабской повествовательной литературе плут и вор, по-видимому историческая личность.

355. Цвет тюрбана указывал на принадлежность его владельца к той или иной религии. Постановления, предписывавшие неверным носить иную, чем у мусульман, одежду, издавались много раз, но очень быстро забывались.

356. Мусульмане, желая избежать произнесения некоторых нежелательных слов и фраз" из суеверного страха прибегают к метафорическим или описательным оборотам. Для того чтобы рассказчик не был вынужден сказать "я христианин", здесь употреблено неопределенное слово "далекий".

357. Хаджи - паломник, почетное прозвище мусульман, совершивших паломничество в Мекку.

358. Слегка измененная цитата из Корана (гл. XVII, стих 35).

359. Явная описка переписчика - о наступлении третьего месяца уже говорилось раньше. Следует читать "новый" месяц.

360. Имеется в виду тот предвечный калам (перо), который, по представлению мусульман, заранее записал все, что произойдет с людьми в земной жизни.

361. Юсуф и Якуб (библейские Иосиф и Иаков) уже неоднократно упоминались на страницах "1001 ночи". Айюб - арабская форма имени Иова, о страданиях которого говорится в Коране. Мусульманские легенды значительно дополнили Коран, пользуясь данными библии и талмуда.

362. Тора - пятикнижие, первые пять книг библии.

363. Это стихотворение представляет собою пародию на классические поэмы - касыды.

364. Лям и алиф - буквы арабского алфавита. Здесь говорится о последней букве алфавита, которая представляет собой лигатуру этих двух знаков.

365. На пути Аллаха - то есть "угодно Аллаху".

366. Буква "алиф" имеет вид вертикальной линии, "мим" (между двумя буквами) похож на продолговатое колечко, "нун" (перевернутый) напоминает дугу.

367. Слова из Корана (гл. XXVIII, стих 32). В этом месте мусульманской священной книги говорится о беседе Аллаха с Моисеем, во время которой Аллах научил его чудесам с жезлом, и с переменой цвета руки (по мусульманским легендам Моисей был сыном негритянки и отличался темным цветом кожи). Эти чудеса должны были убедить фараона в пророческой миссии Моисея.

368. Цитата из Корана (гл. III, стих 103), Имеются в виду праведники в день страшного суда.

369. Геенна - мусульманский ад.

370. Слова из Корана (глава II, стих 26). Речь идет о тельце, которого Ибрахим (Авраам) предложил посланцам Аллаха за то, что они возвестили о даровании ему ребенка.

371. Слова из Корана. Речь идет о телице, обреченной на принесение в жертву.

372. Харут - по мусульманскому поверью, имя ангела, посланого Аллахом на землю и научившего людей колдовству.

373. Ненюфар - цветок кувшинки.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

374. Ворота аль-Лук находились в западной части средневекового Каира.

375. Абу-Новас - один из значительнейших поэтов эпохи расцвета арабского халифата (убит около 810 г. н.э.)"

376. Суд (счастье) - женское имя, ставшее в стихах нарицательным для возлюбленных.

377. Аль-Малик-ан-Насир ("Царь победоносный") - прозвище нескольких египетских султанов, начиная с знаменитого противника крестоносцев Салах-ад-дина (Саладина) (1169-1193)

и

кончая

ан-Насиром

Хасадом (1354-1361).

378. Булаж, Каир и Старый Миср - в средние века названия различных частей египетской столицы,

379. По мусульманским законам, факт преступления должен быть засвидетельствован двумя мужчинами или одним мужчиной и двумя женщинами. Действительными считаются показания, данные только "правомочными" свидетелями, то есть лицами, пользующимися репутацией добродетельных и благонамеренных людей.

380. Феллах (землепашец) - египетский крестьянин.

381. Выражение, часто встречающееся в Коране.

382. Кус - город в верхнем Египте, на восточном берегу Нила.

383. Тайласан - кусок накрахмаленной материи, который наматывается поверх тюрбана, так что концы его спадают на плечи. Сначала этот головной убор носили только судьи и богословы, позднее он стал принадлежностью костюма высших сановников при мамлюкском дворе.

384. Аль-Хаким биамр-Аллах ("Судящий по велению Аллаха") - халиф из династии Фатымидов, правил 9961021 годы.

385. Рынок Вардана находился в старом Каире. В географической литературе арабов название его связывается с личностью некоего Вардана-грека, который принимал участие в завоевании арабами Египта.

386. Эбеновое (или черное) дерево известно арабам с древних времен Из него выделывались различные украшения, шахматные фигуры; ему приписывались и целебные свойства.

387. Слегка измененная цитата из Корана.

388. Сана - древний город в южной Аравии.

389. Страна Фарс - так арабы называли Персию.

390. Игра слов, основанная на правилах склонения имел в арабском языке.

391. То есть "все перевернулось". Слова в кавычках - термины средневековой арабской астрономии.

392. Унс-аль-Вуджуд - услада - мира.

393. Сад - одна из букв арабского алфавита, по форме несколько напоминает глаз.

394. Молитва о совете совершается, чтобы получить якобы от Аллаха совет при сомнении или нерешительности. Нередко она соединяется с гаданием по Корану.

395. Абу-ль-Харис - означает: отец захватывающего добычу.

396. Сейхун и Джейхуа - арабское название рек АмуДарьи и Сыр-Дарьи.

397. Реджеб - седьмой месяц мусульманского года; еще до ислама был месяцем перемирия; в течение этого времени воспрещались всякие военные действия и устраивались празднества, совпадающие с ярмаркой,

398. На седьмой день после свадьбы по мусульманскому обычаю жена принимает своих подруг, а муж - своих друзей. При этом на ту и на другую половину приходят певицы с музыкальными инструментами.

399. В мусульманской бане существует горячее и холодное отделение, между которыми находится комната с промежуточной температурой".

400. Жители города Халеба (Алеппо), в северной Сирии, по представлению остальных мусульман, отличались распущенностью нравов.

401. Молитесь о пророке - восклицание, обращаемое к тому, кто выражает какие-либо неблагочестивые чувства.

402. Хонейн - название долины близ Мекки - смысл этой строки: части тела, примыкающие снизу к бокам, так же тяжелы, как горы.

403. Аль-Муталаммис - известный доисламский поэт, жил во второй половине VI века.

404. Сидр - кустарник из семейства лотосовых, имеет вкусные ягоды.

405. Корейшиты - арабское племя, обосновавшееся близ Мекки. Пророк Мухаммед был родом корейшит.

406. Кисра (Хосрой) Ануширван - один из царей династии Сасанидов (царствовал 531-579 гг.).

407. Аиша - любимая жена Мухаммеда, дочь его преемника, халифа Абу-Бекра. Фатима - дочь Мухаммеда, бывшая замужем за четвертым халифом Али (правил 656-661 годы), мать его сыновей, аль-Хасана и аль-Хусейна.

408. Хосру (Хосров) - персидский царь Хосрой II (годы правления 590-628) - из династии Сасанидов. Рассказ о его любви к Ширин послужил темой ряда поэтических произведений.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

409. Муса аль-Хади - четвертый халиф из династии Аббасидов.

410. Мухаммед аль-Амин - сын халифа Харуна ар-Рашида и его любимой жены Ситт-Эубейды.

411. Данияль - библейский Даниил.

412. Абу-Якуб, по прозванию ан-Надим (застольник) - один из любимых сотрапезников халифа Харуна ар-Рашида; имя его часто упоминается на страницах "1001 ночи".

413. То есть имя Алдана (легендарного родоначальника многих арабских племен) было возвышено его потомком, пророком Мухаммедом.

414. Абу-Зарр - один из сподвижников Мухаммеда.

415. Намек на допрос, которому, по мусульманскому поверью, подвергают умерших два ангела, Мункар и Накир, спускающиеся в могилу к покойнику.

416. Умм-Амр означает: мать Амра.

417. Чем больше тюрбан, тем большим почетом пользуется носящий его. Большой тюрбан - отличительный признак ученых.

418. Рухх - сказочная птица огромных размеров.

419. Ади ибн Зейд - поэт, христианин по происхождению. В 604 г. убит ан-Нуманом в тюрьме.

420. Дибиль ("старая верблюдица") - прозвище порта аббасидского периода, Мухаммеда аль-Хузаи (765-860).

421. Муслим ибн аль-Валид - выдающийся поэт, современник аль-Хузаи.

422. Манаф - имя языческого божества, которому поклонялись до ислама предки Мухаммеда из племени корейтоитов. В данном стихе обыгрывается слово "манаф", которое значит "возвышение".

423. Аль-Мубаррад - знаменитый филолог IX века.

424. Абу-Бекр ибн Мухаммед ибн аль-Анбари - филолог, рассказчик преданий (ум. в 939 или 940 г.).

425. Аморий (Амориум) - византийский город в древней Фригии, на пути из Константинополя в Киликию, неоднократно подвергался осаде арабских войск; в 838 году был завоеван арабами и сравнен с землей.

426. Абд-аль-Маеих - значит: "раб Мессии".

427. Игра слов, основанная да двойном значении арабского слова "аррахиб", означающего "страшащийся" и "монах". "Абд-Аллах" - значит, "раб Аллаха".

428. Синд - арабское название долины реки Инда.

429. Амра ибн Мадикариб аз-Зубейди (умер, по преданию, в 643 г.) - поэт первых времен ислама. Мабад - известный певец.

430. Джерир - знаменитый придворный поэт, славился своими сатирами. Ибн Сурейдж - известный певец.

431. Юханна ибн Бахтишу - один из членов семьи врачей сирийцев, которые пользовались большой славой в эпоху первых аббасидских халифов.

432. Хама - город в Сирии. 561 и год продолжался в октября 1162 по ноябрь 1166 г.

433. Фикх - законоведение.

434. Книга - Коран; Установления - Сунна (правила поведения, установленные на основании преданий о словах и делах пророка Мухаммеда).

435. Слова Корана, встречавшиеся в нескольких местах этой книги.

436. Абу-Теммам - известный поэт, живший в IX веке.

437. Аль-Харири (1054-1122) - автор знаменитого сборпика новелл "Макамы" ("Беседы", "Собрания").

438. Библейский Лот, племянник Авраама. Одним из пороков, которым предавалось племя Лота, было мужеложство.

439. Аль-Хаджжадж ибн Юсуф - арабский полководец и государственный деятель эпохи Омейядов (VII век), правитель Нижней Месопотамии.

440. Мимбар - кафедра в мечети, на которую поднимается священнослужитель-имам, чтобы произнести проповедь.

441. Повесть о Таваддуд принадлежит к числу "книг-вопросников", весьма популярных в восточной и европейской средневековой литературе, и представляет собою краткую энциклопедию сведений, обладать которыми было необходимо образованному мусульманину.

442. При чтении Корана допускаются известные варианты, принятые той или иной школой чтецов. Каноническими обычно считаются семь чтений.

Сурой называется каждая из ста четырнадцати глав Корана. Под "частями" Корана следует разуметь совокупность сур, которые мусульмане читают зараз в виде благочестивого урока.

"Отменяющими" называются отдельные стихи Корана, в которых отменяется какое-либо ранее провозглашенное постановление.

"Мекканскими" и "мединскими" суры Корана называются смотря по тому, где они были произнесены: на родине Мухаммеда - в Мекке или в Медине, куда он переселялся в 622 году.

"Подкрепленные" и "неподкрепленные" - две категории хадисов (преданий о Мухаммеде), которые отличаются, по мнению мусульманских богословов, большей или меньшей степенью достоверности.

443. Ибрахим ибн Сайяр-ан-Наззам вольнодумец, умер около 845 года.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

444. Факих – ученый, богослов.

445. Сунна – буквально обычай, правило, наставление; в данном случае означает обычай пророка Мухаммеда.

446. Каноническое законодательство мусульман (по арабски – "шар", или "шариа"; отсюда русское "шариат") стремится регламентировать всю общественную и частную жизнь последователей ислама и содержит готовые предписания на любой случай бытовой практики.

447. Ас – Сахых ("Безупречный") – название двух наиболее популярных сборников преданий о словах и делах Мухаммеда.

448. Мухаммед аш-Шафии – богослов, основатель одного из мусульманских правоверных толков (умер в 820 г.)

449. Фатиха (открывающая) – название первой суры Корана, имеющей у мусульман значение христианского "Отче наш".

450. Азан (буквально: "возвещение") – призыв на молитву и на пятничное богослужение, возглашаемый служителем мечети, муэдзином. Икама – второй призыв к молитве, раздающийся в тот момент, когда молитва начинается.

451. Учение ислама предписывает соблюдать пост в течение всего месяца Рамадана (девятый месяц мусульманского лунного года).

452. У мусульман существует всего два официальных праздника в году: "великий праздник" ("праздник жертвы") и "малый праздник" ("праздник разговения" после поста),

453. Паломник, вступив в Мекку, сначала совершает так называемое "посещение" или "малое паломничество", в которое входят обряды: обход вокруг Кабы, участие в ритуальном беге между холмами Сафа и Марва и торжественное бритье головы.

Самое паломничество (хаджж) начинается после того, как паломники, выслушав в мекканской мечети напутственную проповедь, отправляются на гору Арафат, расположенную в четырех часах пути на восток от Мекки. Проведя день на горе Арафат, паломиики ночуют в местечке аль-Муздалифа и отправляются в Мина, где на следующий день справляют "праздник жертвы", или "великий праздник". Затем паломники возвращаются в Мекку, где вторично совершают семикратный обход вокруг Кабы и участвуют в ритуальном беге.

454. Другом Аллаха назван в Коране Ибрахим, библейский Авраам.

455. Тайлесан – особого рода головной убор, носившийся преимущественно учеными.

456. Суфьян-ас-Саури – знаменитый мусульманский богослов VII века.

457. В Коране рассказывается, что Аллах наделил Ису (Иисуса) способностью оживлять птиц, сделанных из глины.

458. Абд-Аллах ибн Аббас – двоюродный брат Мухаммеда, знаменитый передатчик преданий и толкователь Корана, не стеснявшийся сам сочинять изречения, которые он приписывал пророку.

459. Али ибн Абу-Талиб – двоюродный брат и зять Мухаммеда, четвертый халиф (годы правления 656-661).

460. Коран запрещает употреблять в пищу животных, которые "заколоты перед воздвигнутыми", то есть принесены в жертву идолам.

461. Катада – комментатор Корана, живший в VII веке.

462. Каф, мим и айн (глаз) – названия букв арабского алфавита. В древнеоемитическом алфавите буква айя имела форму глаза.

463. Смуглость – по-арабски удма. Каменистая земля – адим.

464. Гален – знаменитый греческий врач, жил во И веке.

465. Сарид – похлебка, в которую накрошен хлеб и мясо. Аиша – любимая жена Мухаммеда, дочь его преемника, халифа Абу-Бекра.

466. Карун – библейский Корей, согласно легенде обладал огромными богатствами.

467. Зиндик – безбожник, вольнодумец.

468. То есть знаков Зодиака.

469. Туба – название дерева, которое, по мусульманским верованиям, растет в раю.

470. Ас-Сырат (собственно – дорога) – название моста, по которому умершие якобы переходят в потусторонний мир.

471. Аль-Аббас ибн Абд аль-Мутталиб – дядя пророка Мухаммеда, родоначальник династии Аббасидов, к которой принадлежал Харун ар-Рашид.

472. Нура – средство для удаления волос.

473. Искандар Зу-ль-Карнейн ("двурогий") – Александр Македонский.

474. Хосрой-Ануширван – имя персидского царя из династии Сасанидов (годы правления 517-539)

475. Сейидами (буквально: господа) называются потомки внуков Мухаммеда-аль-Хасана и аль-Хусейна.

476. Малик ибн Динар – богослов из Басры, живший в VII веке.

477. Тасним – название источника, который, по мусульманским преданиям, протекает в раю.

478. Сиди крещенное "сайиди") – мой господин – титул подвижников и людей благочестивой жизни. Женский род – ситт (госпожа) употребляется вообще для обозначения знатных женщин.

479. Аль-Кадисия – город в нижней Месопотамии, к юговостоку от Куфы, одна из остановок на пути из Багдада в Мекку.

480. Аль Акаба – ущелье близ Мекки.

481. Миср (буквально: город) – название Египта вообще в его столицы, Каира, в частности.

482. Морем Мрака иногда называется у арабских космографов Атлантический океан.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

483. То есть до первого эвука трубы, возвещающего о наступлении конца мира.

484. Джибриль - арабская форма имени архангела Гавриила.

485. Путешествие Синдбада-морехода - одна из самых популярных сказок "Книги тысячи и одной ночи" - не без основания названа некоторыми исследователями "арабской Одиссеей". Диковинные подробности семи странствий Синдбада заимствованы составителем писаного текста сказки из различных арабских космографии и "дорожников" (сочинения географа IX века Ибн Хордадбеха "Книги путей и царств"; книги "Чудеса творений" аль-Казвини (XIII век) и "Чудеса Индии", сборника рассказов, вложенных в уста мореплавателя Бузурга ибн Шахрияра из Рамхурмуза (X век), и др.).

486. Аль-Михрджан - искаженное "махараджа", по-индийски - царь. Островами Махараджя арабские географы иногда называют Яву и острова Малайского архипелага.

487. Морские кони - вероятно, гиппопотамы.

488. Шакириты (искаженное "кшатрии") - название одной из индийских каст (каста воинов)"

489. Рухх - сказочная хищная птица.

490. Аль-каркадани - носорог.

491. Сказка о медном городе - образец распространненых в арабской повествовательной литературе рассказов о бренности всего земного. Главное действующее лицо этой сказки - эмир Муса ибн Носейр (а не Наср, как стоит в арабском тексте), наместник Магриба (севере западной Африки); под его начальством мусульманские войска завершили покорение Андалусии (Испании). Это произошло в 711-714 годах, при VI халифе династии Омеядов, Валиде I, сыне Абд аль Медика ибн Мервана (годы правления 685-705).

492. Ан-Набига аз-Зубьяни - выдающийся поэт доисламской эпохи, появление которого в настоящем рассказе - обычный для "1001 ночи" анахронизм.

493. Шам - Сирия. Миср - Египет. Адиан - мифический родоначальник некоторых арабских племен.

494. Синд - название страны, лежащей в долине реки Инда (по-саискритоки-Синдху). Арабы завоевали эту страну в 711 году.

495. Зииджи - обитатели острова Зензибара, у восточного берега Африки.

496. В тексте - ошибка переписчика. Должно, конечно, стоять сын купца.

497. Карун - имя сказочно богатого человека, упоминаемое в Коране. Пруд Каруна располагался к югу от средневекового Каира. С ним были связаны всевозможные легенды, одна из которых использована в настоящей сказке.

498. Магрибинец (Магриб - запад) - житель северо-западной Африки.

499. Фатиха - первая сура (глава), открывающая Коран.

500. Маликит - последователь учения мусульманского юриста Малика ибн Анаса, умершего в конце VIII века. Юридическобогословская система Малика, считающаяся одним из четырех мусульманских "правоверных толков", пользовалась большим распространением в Магрибе и мусульманской Испании.

501. Ифриты, джинны, мариды - добрые или злые духи в арабском фольклоре.

502. В названии этой книги, вероятно, следует видеть отголосок Корана, где неоднократно говорится, что недоверчивые слушатели пророка Мухаммеда так называли его проповедь.

503. Фас (Фес) и Микнас (Мекнес) - города в Марокко, расположенные недалеко друг от друга. Рассказчик считает их одним городом. Средневековый Фас - излюбленное местопребывание марокканских султанов.

504. Кебаб - кушанье из мяса, зажаренного на вертеле.

505. Миср - одно из названий средневекового Каира.

506. Суэцким морем назван здесь Суэцкий залив, отделяющий Синайский полуостров от Египта.

507. Лучники (по-арабски - "каввас") - стражники, которые охраняли иностранных консулов при проезде их по городу; они обычно набирались из янычар (турецкие пехотные войска), которые в 1517 г. завоевали Египет. Упоминание о каввасах свидетельствует, что данная сказка приняла свою письменную, дошедшую до нас форму не раньше XVI века.

508. Джидда - порт на Красном море.

509. Круговой обход вокруг Каабы - один из основных обрядов паломничества в Мекку.

510. Сказание о Юсуфе (библейский Иосиф), проданном своими братьями в рабство, составляет один из любимых сюжетов мусульманской повествовательной литературы.

511. Хинд - Индия; Синд - область в нижнем течении реки Инда.

512. Шейх-аль-ислам (наставник в исламе) - почетный титул, дававшийся первоначально всякому выдающемуся "муфти", верховному судье. С XVI века этот титул стали присваивать только муфти Константинополя, который являлся высшим религиозным и юридическим авторитетом в подвластных туркам землях.

513. В средневековых мусульманских городах население расселялось по племенному признаку, вследствие вражды между племенами, которая особенно резко проявилась между "кайситами" и "йеменитами". Именем "кайситов" обозначались северо-а рабские племена, наиболее могущественным из которых было племя Кайс. "Йеменитами" называли южно-арабские племена и вообще всех, кто враждовал с "кайситами".

514. Аджиб - дивный, удивительный.

515. Гариб - иноземец, чужак.

516. Племя Кахтана (или "сыны Кахтана") - южные арабы.

517. То есть никто не мог устоять против огня их ярости.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

518. Амалекитяне – одно из племен, населявших в древности Аравийский полуостров.

519. Ниже, на стр. 74, говорится, что этот дворец принадлежал Сасу, потомку Шеддада, сына Ада (сказку об Аде см. в IV томе нашего издания). Можно думать, что упоминание здесь о Хаме есть плод невнимательности переписчика.

520. Племена Ад и Самуд (адиты и самудяне) были уничтожены за неповиновение пророкам, посланным к ним. Об этом рассказывается в X суре Корана.

521. Ибрахим – библейский Авраам, которому мусульмане, основываясь на словах из IV главы Корана, присвоили прозвище "друг Аллаха". О борьбе Ибрахима с царем Нимрудом (Немвродом), закончившейся полным поражением последнего, подробно рассказывается в мусульманских легендах.

522. Изменение второй части исповедания мусульманской веры объясняется тем, что время действия сказки об Аджибе и Гарибе должно происходить раньше рождения Мухаммеда.

523. "Предание себя" – буквальный перевод слова "ислам". Человек, предавший себя Аллаху, называется "муслим". От этого слова произошло название последователей ислама (мусульмане) на многих европейских языках.

524. Вопреки обычному представлению, что гуль есть существо женского пола, в данной сказке выступает гуль – мужчина.

525. Шис – арабская форма имени Сифа, третьего сына Адама.

526. Сабур (Шапур) – имя трех персидских царей из династии Сасанидов. Сабур I (годы правления 247–272) является строителем знаменитого дворца в Ктезифоне.

527. Вместо Исбанира, как стоит в оригинале, следует читать "Асбанабр". Так называлась южная часть зимней резиденция персидских царей – Ктезифона, города в Вавилонии, который арабы, вместе с противолежащей Селевкией, объединяли названием "аль-Мадаин" – "города". Поэтому несколькими строками выше и сказано, что Гариб направился в "города царя персов", а самый город Исбанир в дальнейшем назван Исбанир-аль-Мадайн.

528. Рассказчик, видимо, не всегда помнит, что действие повести происходит в доисламскую эпоху.

529. Часто повторяющаяся в повести о Гарибе и Аджибе цитата из Корана (глава VI, стих 103).

530. Вадд, Сува и Ягус – имена трех идолов, о которых упоминается в XXI главе Корана (стих 22). По мнению комментаторов Корана, эти имена принадлежали праведным мужам, которым их родичи воздвигли памятники, ставшие со временем предметом поклонения.

531. Дешт (степь) – название степного района, граничащего с аль-Ахвазом. Аль-Ахваз – главный город одноименной провинции, входившей в государство Аббасидов. Область альАхваз (древняя Сузиана, теперь-Хузистан) расположена в южной части Ирана и славилась производством тростникового сахара.

532. Рустак (перс.) – округ, область. Город с таким названием находился в области Фарс, т.е. Иране, и упоминается здесь, вероятие, по созвучию с предшествующим словом "Ирак"

533. В арабском тексте явная ошибка рассказчика. Как помнит читатель, "начальника племени Бену-Набхан", убитого Гарибом, звали не Хассан, а аль-Хамаль ибн Маджид.

534. Ад-Дамиг означает поражающий в голову.

535. Бабиль – небольшой городок в Месопотамии, близ развалин древнего Вавилона.

536. Мейяфарикин – город в верхней Месопотамии, расположенный южнее истоков Тигра.

537. По народному преданию, название "рудейнийский" происходит от имени Рудейны – жены легендарного Самхара, которая, как и ее муж, умела делать отличные копья. (Самхар в действительности не имя мастера, а название местности в Африке, откуда доставлялись в Аравию лучшие в те времена копья.)

538. "Люди неведения" – доисламские арабы, немусульмапе. "Временем неведения" арабы называют период, предшествующий появлению ислама.

539. Яруб ибн Кахтан-имя сына мифического родоначальника южно-арабских племен, Кахтана. С древнейших времен "сыны Кахтана" противопоставляли себя "потомкам Аднана" – северным арабам; борьба этих племенных групп, отражающая вековечную вражду между землепашцами и кочевниками, крайне печально отразилась на позднейшей истории арабского народа.

540. Намек на предпоследний стих CXI суры Корана: "А жена его будет носить дрова". Эта сура направлена против одного из злейших противников Мухаммеда, его дяди, Абд-аль-Уззы ибн Абд-аль-Мутталиба, прозванного Абу-Лахаб ("отец пламени"). Ненависть к племяннику разжигала в нем жена, за что пророк предвещает ей "носить дрова", когда муж будет жариться на адском огне.

541. Яфис – библейский Иафет, сын Ноя (Нуха). В дальнейшем повествовании город Яфиса носит название Джабарса.

542. Аль-Махик означает – губящий, уничтожающий.

543. Каукаб-ас-Сабах значит – утренняя звезда.

544. Батташ-аль-Акран означает – повергающий богатырей.

545. Здесь описка в оригинале: вместо Фахр-Тадж, о предполагаемой смерти которой говорится несколько ниже, должно стоять: "Каукаб-ас-Сабах".

546. По арабскому обычаю, всякий, кто принес радостное известие, имеет право на подарок, ценность которого зависит от важности сообщения и состояния дарителя.

547. Шейх – буквально: старец; в данном случае – деревенский староста.

548. Кашмир – область в Индии. Рассказчик имеет в виду главный город этой области"

549. Джейхун – древнее название реки Аму-Дарьи в Средней Азии.

550. В арабском тексте, по рассеянности переписчика, стоит "Вард-Шах".

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

551. "Пустынная четверть мира" (ар-Руб-аль-Хали) - одно из названий обширной пустыни, расположенной на юго-востоке Аравийского полуострова.

552. Такое предположение было вызвано возгласами радости, которые обыкновенно раздаются в гареме, когда рождается ребенок.

553. Маршрут войск Мурад-Шаха представляется довольно своеобразным. Из Балха, на Аму-Дарье, они отправились в Нурейн - небольшой городок близ озера Урмии, затем пошли в Самарканд, после чего направились в Ахлат, близ Ванского озера, чтобы в конце концов оказаться в "Исбанире", расположенном на реке Тигре.

554. Могила Мухаммеда находится в городе Медине; "мимбар - кафедра в мечети, с которой имам произносит проповедь. В соответствии с пожеланием Мухаммеда, между его могилой и мединской мечетью разбит красивый сад.

555. Варс - растение, сок которого является желтым красящим веществом.

556. То есть никогда. Поговорка, основанная на предании о двух людях из племени Аиаза, которые ушли собирать мимозу и не вернулись.

557. Ансарами (буквально: "помощники") называются в истории ислама потомки тех мединцев, которые оказали поддержку Мухаммеду при переселении его из Мекки в Медину.

558. Хаджар - название нескольких городов я селений в южной Аравии.

559. Амбра - легко растворимое вещество с приятным запахом. Обработанная амбра обычно сохраняется в высушенных бараньих желудках.

560. Аль-Хаджжадж происходил из племени сакифитов, преобладавших среди населения города Таифа, близ Мекки.

561. Абд-аль-Мелик ибн Мерван - халиф из династии Омейядов (правил с 685 по 705 год).

562. В арабском оригинале слово, переведенное нами, "павший" имеет также значение "низкий" и "недостойный". Этой игрой слов Хинд хочет сказать, что Аллах вместо недостойного аль-Хаджжаджа дает ей в мужья благородного халифа.

563. Сулейман ибн Абд-аль-Мелик - омейядский халиф (правил с 715 по 717 год).

564. Джабир-Асарат-аль-Кирам - это вымышленное имя означает - исправляющий оплошности великодушных.

565. То есть вручил ему военную (а не только гражданскую) власть над порученным ему наместничеством.

566. Ар-Рамла-один из значительнейших городов Палестины, основан Сулейманом ибн Абд-аль-Меликом, в то время наместником Палестины. Сделавшись халифом, он часто жил в нем.

567. Этими словами Юнус хочет вежливо дать понять, что предложенная сумма кажется ему недостаточной.

568. То есть будущий халиф аль-Валид ибн Абд-аль-Мелик (правил с 705 но 715 год). Ибн Сахль (сын щедрости) - одно из прозвищ аль-Валида.

569. "Уа" - буква арабского алфавита.

570. Аль-Лива - название долины в северной Аравии.

571. Абу-Мурра ("отец горечи") - дьявол.

572. Джамиль ибн Мамар - знаменитый поэт эпохи Омейядов (умер, вероятно, в 701 году). Упоминание его в качестве собеседника Харуна ар-Рашида (правил с 786 по 809 год) является обычным в "1001 ночи" анахронизмом.

573. Под "арабами" горожане разумеют кочевников-бедуинов, называя самих себя "детьми арабов".

574. Мерван ибн аль-Хакам - халиф (правил в 684685 годы); во времена Муавии был правителем Медины и альХиджаза.

575. То есть и верблюдов и коней, иначе говоря - все достояние кочевника.

576. Этот рассказ является вариантом повести о Джубейре ибн Умейре а Будур, которая напечатана в IV томе настоящего издания.

577. Касыда - лирическая поэма, отличающаяся рядом формальных признаков, заключительная часть которой содержит похвалу определенному лицу, которому она посвящена.

578. Мирбад - одна из главных площадей древней Басры, находилась в западной части города.

579. Нейруэ, или Науруз - персидский праздник нового года, справляется в день весеннего равноденствия, 21 марта.

580. Аль-Махди - третий халиф из династии Аббасидов, отед Харуна ар-Рашида (правил с 775 по 785 год).

581. То есть мокрая одежда обрисовывала формы ее тела.

582. В оригинале явная описка - должно быть: Ибрахим, отец Исхака. Имеется в виду Ибрахим Мосудьский, известный певец и музыкант (умер, вероятно, в 804 году), отец не менее одаренного в музыкальном отношении Исхака ибн Ибрахима (умер в 849 или 850 году).

583. Аль-Акик - долина близ Медины, которая затопляется водой. После обильных зимних дождей по долине мчится бурный поток, такой же широкий и быстрый, как Евфрат.

584. Имеется в виду свержение везирской династии Бармакидов в 803 году: убийство везиря Джафара и жестокая расправа с другими членами этой семьи.

585. Абу-Амир ибн Мерваи - везирь султана Салах-аддина (Саладина), славившегося своей ненавистью к крестоносцам и прозванного аль-Малик ан-Насир - царь победоносный (правил с 1175 по 1193 год).

586. Каусар (буквально - обилие, полнота) - по мусульманским преданиям, название одного из райских источников.

587. Чауш - стражник, телохранитель.

588. Шарр-ат-Тарик - в переводе означает - зло дороги.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

589. Абу-ль-Хамалат - "покровитель нош", то есть покровитель беременных.

590. У мусульман, по обычаю, жених мог увидеть лицо невесты не раньше, чем в день свадьбы.

591. Слово "далекий" часто употребляется арабами вместо личного местоимения. Рассказчик, видимо, опасается, что, услышав местоимение "ты", кто-либо из слушателей примет сказанное на свой счет.

592. Жест, выражающий невозможность выполнить приказание или поручение.

593. Джедид - мелкая монета.

594. Шираз - главный город персидской провинции Фарс, расположен в долине, к югу от Испахана. Этот город - родина знаменитых персидских поэтов - Хафиэа и Саади.

595. Ардешир - имя нескольких персидских царей. Трое из них принадлежали к династии Сасанидов. Европейские источники приводят это имя в его греческой форме: Артаксеркс.

596. Ас-Симак - название самой яркой звезды в созвездии Девы.

597. Слова из XII суры Корана, посвященной рассказу об Иосифе Прекрасном.

598. Жизнь души (буквально - жизнь душ) - перевод имени Хайят-ан-Нуфус.

599. Земзем - священный колодец в Мекке, вода которого, по мнению мусульман, является целебной.

600. Аль-Хатым - стена, расположенная к северо-западу от Каабы. Пространство между этой стеной и воротами Каабы некогда входило в пределы святилища и потому считается священным.

601. Бульбуль - соловей; Савад-аль-айн - чернота глаза.

602. Имеется в виду одна из так называемых "стоянок" луны, то есть тех звезд, около которых луна, по учению арабских астрономов, последовательно останавливается в каждый из двадцати восьми дней лунного месяца. Восемнадцатая из этих звезд, Антарес, в созвездии Скорпиона, называется по-арабски "альКальб" - сердце, что объясняет намек в приведенном стихе.

603. Бедр-Басим - означает "улыбающаяся луна".

604. Кират - мера веса, приблизительно равная 0,19 грамма. В образной речи выражение "в двадцать четыре кирата" употребляется, чтобы выразить совершенство и полноту чегонибудь. "Человек в двадцать четыре кирата" безупречный, достойный во всех отношениях человек.

605. Следовало бы сказать просто "солнце". Почему вздумалось сказочнику перевести имя царицы так, как он это сделал, - непонятно.

606. Савик - ячменная мука. Так же называется ряд кушаний, приготовленных с примесью этой муки (суп, тесто и т.п.)" В данном случае, вероятно, имеется в виду нечто вроде запеканки, которую обыкновенно брали в дорогу.

607. Фараша в переводе означает - бабочка.

608. Заречными странами средневековые мусульманские географы называли подчиненные исламу страны, лежавшие к северу от Аму-Дарьи.

609. Мусульмане молятся пять раз в сутки, "время между двух молитв" промежуток от полуденной до предзакатной молитвы.

610. В дальнейшем Шаммах назван Шахьялем - характерная для рассказчика "1001 ночи" небрежность.

611. Бабиль - арабская форма названия Вавилона

612. Зинджи - первоначально название чернокожих обитателей острова Занзибара; впоследствии так стали называть всех негров вообще.

613. По мусульманскому поверью, Алла к прежде всех вещей создал "калам" (перо), которым заранее записал все то, что произойдет в будущем, все деяния людей до Страшного суда.

614. Яфис, сын Нуха - библейский Иафет, сын Ноя.

615. Кульзум - старое название крепости Суэц.

616. Хосрой (Кисра) Ануширван - один из царей династии Сасанидов. Кесарями в средневековой арабской литературе именовали византийских императоров. Легенды приписывают им огромные богатства,

617. Печать Сулеймана - растение из семейства лилейных, с цветком которого здесь сравниваются уста красавицы.

618. То есть прочти слово "прощанье" в обратном порядке букв (для арабов - слева направо), получится слово "вернулись".

619. Билкис - по арабскому преданию, царица Савская, супруга царя Соломона (Сулеймана ибн Дауда).

620. Фарджия - верхняя одежда вроде халата с длинными и широкими рукавами.

621. Хаиза - дядя пророка Мухаммеда, был братом, а Акиль - племянником аль-Аббаса, от которого вели свой род халифы Аббасиды.

622. Зудейт - ироническая кличка - уменьшительное от "зульт" - голый.

623. Ясмин - жасмин, Нарджис - нарцисс, в данном случае имена невольниц. Тамар - хенна, или хенпа, - растение, сок которого служит для окраски рук и кончиков пальцев арабских красавиц.

624. Из бреславльского издания текста настоящей сказки, где он гораздо подробнее, видно, что Масрур был христианин. В дальнейшем мы узнаем, что Зейн-аль-Мавасиф - мусульманка, выданная за еврея, но не отступившая от ислама.

625. По мусульманскому поверью, судьба каждого человека начертана на швах его черепа, но никто не может ее прочесть.

626. То есть "придание товарищей" богу - многобожие.

627. По мусульманскому закону торговая сделка считается совершившейся лишь в том случае, если продавец и покупатель в присутствии свидетелей словесно выразили намерение - первый продать товар, а второй - купить его. Сговорившись с покупателем о цене, продавец

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей
говорит: "Я продал тебе", после чего он уже не может отказаться от продажи и обязан уступить вещь за предложенную цену.

628. Надсмотрщик за ценами (по-арабски - "мухтасиб") должен был следить за соблюдением законов ислама в торговой и общественной жизни.

629. Долей султана называется налог на торговые сделки, поступавший в непосредственное распоряжение султана.

630. Зуннар - род пояса, непременная принадлежность одежды христианских монахов. В разговорном арабском языке этим словом обозначается всякий пояс вообще.

631. Афранджей названа здесь Франция. Город царя Афранджи-по-видимому, один из южнофранцузских портов, вероятнее всего Марсель.

632. Колонна Мачт - гигантская колонна, воздвигнутая в Александрии римским префектом Помпеи (322 год н.э.) в честь императора Диоклетиана.

633. Эти имена означают - "опережающий" и "настигающий". Так обычно называли у средневековых арабов коней, занявших первое и второе место на конских состязаниях.

634. Ас-Саид - арабское название верхнего Египта.

635. Афранджийка - жительница Афранджии, то есть Европы.

636. Акка (европейское название - Сен Жан д'Акр) - город и порт в западной Палестине С 1104 по 1187 год-столица владений франков в "Святой Земле" Затем Акку завоевал султан Салах-ад-дин (Саладин). В 1191 году город вновь перешел в руки христиан. Их владычество продолжалось после этого сто лет. В 1291 году султан аль Малик аль-Ашраф занял Акку и тем положил конец господству христиан в Палестине.

637. Знаменитые аскеты и мистики, жившие в VIII-IX веках.

638. Аль-Маликан-Насир - прозвище нескольких египетских султанов, в данном случае относящееся к Салах-ад-дину (Саладину), который правил с 1169 по 1193 год Событие, на которое намекает рассказчик, - битва при Хиттине (селение в Палестине, западнее Тивериадю), где Саладин наголову разбил франков в 1187 году.

639. Ибн Шеддад-главный кади (судья) при султане Садах-ад-дине.

640. То есть - богатый аристократ, принадлежащий к потомкам Хашима, прапрадеда пророка Мухаммеда и предка абассидских халифов.

641. Васит - город в нижней Месопотамии, между Басрой и Багдадом, основанный и VIII веке.

642. Гада - кустарник, при сжигании которого получаются очень горячие угли.

643. Оболла - канал, ведущий от Басры к городу того же названия. Берега этого канала, тесно застроенные и покрытые садами, были любимым местом прогулки обитателей средневековой Басры.

644. В различных изданиях текста данной сказки, которая принадлежит к древнейшим в "1001 ночи", это имя пишется поразному.

645. То есть войти в компанию с феллахом, у которого есть баран, и разделить с ним приплод овцы.

646. Открывание невесты перед женихом - один из обрядов мусульманской свадьбы.

647. Намек на господствовавшее в средние века учение Гиппократа и Галена о четырех элементах, входящих в состав человеческого тела.

648. Абу-Сирхан - прозвище волка, которое значит "отец зари". Первые лучи зари арабы иногда называют "волчий хвост".

649. Этими словами Вирд-хан как бы назначил мальчика своим везирем.

650. Харадж - поземельная подать, ее собирали наместники халифа во всех областях страны.

651. Рассказчик плохо рассчитал. Если Абу Сир, беря по одной полушке и по две лепешки с каждого клиента, собрал тридцать лепешек, значит он побрил пятнадцать человек и должен был получить пятнадцать, а не тридцать полушек.

652. Мункар и Накир - имена ангелов, которые, по арабскому поверью, учиняют допрос покойному, а если он не мусульманин, подвергают его жестоким пыткам.

653. Особый хлеб - название сорта хлеба из лучшей белой муки, который считался в средневековом Египте лакомством.

654. Ад и Самуд - мифические племена, которые Аллах, как говорится в Коране, истребил за неповиновение пророкам.

655. Абд-Аллах - раб Аллаха.

656. Ат-Таииба (благая) - один из многочисленных эпитетов города Медины, где похоронен пророк Мухаммед.

657. Дандан - (перс.) зуб. Рыбы с таким названием не существует; так рассказчик окрестил мифических подводных чудовищ, похожих якобы на зубастых рыб.

658. Абу-Новас - знаменитый порт VIII века. Абу-Дулафаль-Иджли - полководец, умерший, вероятно, в 942 году.

659. Аль-Карх - торговая часть средневекового Багдада, располагалась в юго-восточной части столицы. Сначала альКарх был самостоятельным городом, и лишь со временем, по мере разрастания Багдада, вошел в его пределы.

660. Мечеть, названная в честь ее строителя, второго аббасидского халифа аль-Мансура (годы правления 754-775), находилась в древнейшей, центральной части Багдада.

661. Эта фраза означает, что Ибрахим, смотря на пляску Джамилы, от восторга забыл обо всем.

662. Аль-Мутадид биллах - абассидский халиф (правил с 892 по 902 годы).

663. Ибн Хамдун - везирь этого халифа.

664. Аль-Мутаваккиль-ала-Ллах правил с 847 по 861 год. АльМутадид был внуком аль-Муваффака биллаха, который приходился братом

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей
пятнадцатому аббасидскому халифу аль-Мутадиду (870-871).

665. Аль-Мутазз биллах (годы правления 866-869), - тринадцатый халиф из династии Аббасидов, мать которого, греческую невольницу, на самом деле звали Кабиха.

666. Ахмед ибн Абу-Дауд - главный судья в царство ванне халифа аль-Мутавакьиля.

667. Аль-Мунтасир биллах вступил на престол в 861 году, после убийства своего отца аль-Мутаваккиля, павшего жертвой заговора турецких наемников, и правил всего полгода.

668. Аль-Мустаин - преемник аль Мунтасира, правил до 866 года. Упоминание о междоусобной войне между аль Мунтасиром и аль Мустаином не совсем справедливо - противником альМустаина был не аль Мунтасир, а аль Мутазэ биллах, сменивший аль Мустаина на престоле.

669. То есть серп луны, видимый в последний вечер месяца рамадана, в течение которого мусульмане должны соблюдать пост. С рождением новой луны пост считается оконченным, и начинается так называемый "праздник розговенья".

670. В подлиннике игра на созвучьях "лу-лу" (жемчуг), "лили" (мне, мне) и "ля-ля" (нет, нет).

671. Слегка измененная цитата из Корана (глава XXVIII, стих 42), где сказано: "В тот день, когда обнажится нога" - то есть как объясняют комментаторы Корана, когда разразится бедствие над нечестивыми в день страшного суда.

672. В оригинале игра слов: "авашик" (бабки) как прилагательное означает также влюбленные.

673. Игра слов, основанная на терминах арабской грамматики. Тенвин полное окончание падежей в словах, не определенных последующим словом, стоящим в родительном падеже (по-арабски - "в понижении"). При наличии определения тенвин отбрасывается.

674. Аль-Ариш - местечко на границе Сирии и Египта; в средние века крупный торговый центр.

675. Месяц (луна) времени - перевод имени Камар-аз-Заман.

676. Шейх-аль-ислам (наставник в исламе) - почетный титул верховного судьи.

677. Рождество (по-арабски - маулид) - праздник, справляемый в день, считающийся днем рождения Мухаммеда.

678. Фадиль - в переводе значит остающийся.

679. Аль-Махди (правил с 775 по 785 г.) был третьим, а не пятым халифом из династии Аббасидов.

680. Харун ар-Рашид был пятым, а не шестым аббасидским халифом.

681. Ииср - одно из названий средневекового Каира.

682. Кунафа - лепешка на масле из лучшей пшеничной муки, сдобренная медом.

683. "Высший двор", или "высшие врата" - в данном случае означает высший суд. Абу-Табак (буквально: отец порки) - начальник тюрьмы.

684. Аль-Адилия - мечеть в Каире.

685. То есть ни поклажа, ни смерть.

686. Ашаб - легендарный персонаж арабской повествовательной литературы, отличался непомерной жадностью.

687. Жгучая чума - здесь: беззлобное ругательство.

688. Ибиаль-Мутаз - крупный арабский поэт и теоретик литературы, жил в IX веке.